

Giuseppe Conte. 10 fragmentos de Canti di Yusuf Abdel Nur

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2007)**

Heft 9

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Giuseppe Conte
10 fragmentos de Canti di Yusuf Abdel Nur
Selección y versión de Susana Díaz

IV.

Dove l'Oceano tocca la terra
non è mai pace.
Nascono nuvole rapide, e un vento
preciso come il filo nella cruna
entra nei bazar, sotto i portici.
Poi se cade,
cade in troppo silenzio.
Allora, la mattina
tu puoi vedere bianche di nebbia
le case, il porto, la Medina
di Dar el-Beida.

VI.

Una notte Attar, non so da quale
città in cammino verso quale città
abbracciò con uno sguardo tutto il cielo
—oceano su cui brillano come mille
lucerne a prua di mille barche le stelle.
Com'era chiara la notte, e come chiare
Le palme con i grappoli di datteri
grumosi e sospesi lassù, come diritte
le ombre dei loro tronchi sulla sabbia.
Il fiore di un banano simile a un folle
nido, a un'altalena bruno-purpurea
quasi brillava in quella luce fatta
di yogurt e di specchi.

“Attar, esci dal sonno che è la vita
degli uomini” sembrano le voci

IV.

Donde toca el océano la tierra
no hay nunca paz.
Nacen rápidas nubes y un viento, tan preciso
como el hilo en el ojo de la aguja,
se adentra en el bazar, bajo los pórticos.
Luego, si cae,
cae en un silencio excesivo.
Por la mañana, entonces,
blancas de niebla, puedes ver
las casas, el puerto, la Medina
de Dar el-Beida.

VI.

Una noche Attar, ignoro desde qué ciudad
de camino hacia qué ciudad
con una mirada abrazó todo el cielo
—océano sobre el que brillan las estrellas
como un millar de candiles en la proa de mil barcas.
Qué clara era la noche, qué claras las palmeras
con racimos cuajados de dátiles
colgados allá arriba, qué rectas en la arena
las sombras de sus troncos.
La flor de un platanero, semejante
a un nido loco, a un columpio bruno-purpúreo
casi brillaba en aquella luz hecha
de yogurt y de espejos.

«Attar, sal del sueño que es la vida
de los hombres» las voces de los astros

degli astri dire "l'unico sentiero
è quello che conduce al di là di noi
alle città del Paradiso"

"Se il carcere in cui dormiamo, Allah,
è una notte di questa chiarezza
che si distinguono nei giardini le rose
e la luna è una ragazza che va
velata, e la terra un jellaba di seta,
quando saremmo liberi, al risveglio,
che cosa farà di noi il fulgore
della tua Casa d'Oltre-cielo
delle sue colonne, delle sue fontane?
Ci dimenticheremo questi notti terrene?
O piangeremo poche lacrime umane?"

XI.

Le tue labbra che hanno appena bevuto vino
non sanno già più di vino,

e io non conoscerò il loro vero sapore
né miele d Creta o di Marocco, né fiore

né erba, foglia, frutto ne hanno uno
simile, credo, né la pesca, né la pasta

di mandorla. Di esse solo il piacere
immenso che mi danno conosco: è poco? basta?

XII.

Ci siamo sempre amati come se fosse
per noi incontrarci impossibile.

Forse per questo tuttò è stato tra noi vero.
Quando il sole sorge, la luna tramonta;

non possono stare insieme per un intero
giorno due fonti di luce: eppure

parecen decir «el único sendero
es aquél que conduce más allá de nosotros
a las ciudades del Paraíso»

«Alá, si la cárcel en la que dormimos
es una noche de tanta claridad
que se distinguen las rosas en los jardines
y la luna es una muchacha que va
cubierta, y la tierra una chilaba de seda,
cuando, tras despertar, seamos libres,
¿qué hará con nosotros
el fulgor de tu Casa Celestial,
de sus columnas, de sus fuentes?
¿Olvidaremos estas noches terrenales,
o lloraremos lágrimas humanas?»

XI.

Tus labios que han bebido vino
hace un instante, ya no saben de vino,

y yo no conoceré su sabor verdadero;
ni la miel de Creta o de Marruecos, ni la flor,

ni la hierba, hoja, fruto lo tienen semejante
creo yo, ni el melocotón, ni la pasta de almendra.

De ellos sólo el placer inmenso que me dan
conozco: ¿es poco? ¿basta?

XII.

Siempre nos hemos amado como si el encontrarnos
fuese, para nosotros, imposible.

Quizá por eso todo fue verdad entre nosotros.
La luna se pone cuando el sol se levanta;

no pueden estar juntas todo un día
dos fuentes de luz: y sin embargo

niente vale di più che il quasi-mistero
del loro lento, necessario inseguirsi.

XXI.

L'Asia è là appena oltre il bicchiere
piccolo e dorato in cui servono un tè

più rosso e più forte del vino
in questa terrazza sul Bosforo.

È l'Asia un pensiero tiepido,
un barbaro corpo divino

riflesso nel mare un giardino
tutto magnolie e pitosforo.

XXX.

Più invecchia un corpo, più è buono,
più è adattabile al piacere.

Per ogni ruga un'ossessione
cadrà, di quelle che tormentarono

gli anni giovani. Allora amare
sarà come camminare, andare a nuoto

da una sponda all'altra, giocare:
Di un secco liquore di menta

verdissima saprano le labbra.
Non c'è niente che il corpo non senta

più sottilmente invecchiando,
Perdendo la sua riottosità.

Tu aspetta, Yusuf, sino a quando
avrà per provarlo l'età.

nada vale lo que el casi-misterio
de su lento, necesario perseguirse.

XXI.

Asia está ahí, apenas más allá del vaso
pequeño y dorado donde sirven un té

más rojo y fuerte que el vino
en esta terraza sobre el Bósforo.

Asia es un tibio afán,
un cuerpo bárbaro divino

un jardín reflejado en el mar
todo magnolias y pitósforo.

XXX.

Cuanto más envejece el cuerpo, mejor es,
más adaptable a los placeres.

Por cada arruga, caerá una obsesión
de las que atormentaron

los años juveniles. El amar será entonces
igual que caminar, nadar desde una orilla

a la otra, jugar:
conocerán los labios un licor

seco de verdísima menta.
No hay nada que, de modo más sutil,

no sienta el cuerpo cuando, al envejecer,
todo desasosiego lo abandona.

Espera, pues, Yusuf, hasta que tengas
edad para probarlo.

XXXI.

Non guidare così in fretta i tuoi cammelli
giovane cammelliere, lunga è la pista

nel deserto. Non vedi come hanno sete,
non vedi come hanno fame, come bramano

l'erba della loro terra natale?
I deserti hanno lasciato solo la pelle

ai loro corpi, a ricoprire ossa sporgenti,
temono le cime delle dune, i venti

torbidi che vi si scatenano,
le stelle fredde a vortice nella notte.

Eppure estenuati procedono
sulla sabbia che cede e brucia.

Non incitarli, lascia che vadano
col loro passo dove sanno andare:

fa già presto il tempo a passare.
E questo sente anche il tuo cuore.

XXXIV.

In quali eterni vigneti
scoscesi a dirupo e dai vitigni
ritorti, quasi inginocchiati
di fronte a quale astrale, fluttuante
isola di Cipro, a quale catena di Atlante
con quali uve dagli acini colore
della polvere d'oro o rossi come
sangue già molto raggrumato

all'inizio del tempo tu hai vendimmiato,
Luce?

XXXI.

No guíes tan deprisa tus camellos
joven camellero, en el desierto

la travesía es larga. ¿No ves que tienen sed?,
¿no ves que tienen hambre, cómo ansían

la hierba de su tierra natal? Los desiertos
han dejado sobre sus cuerpos solamente la piel

para cubrir los huesos muy marcados,
temen las cimas de las dunas,

los turbios vientos que se desencadenan,
las estrellas heladas que se arremolinan en la noche.

Y sin embargo, extenuados, siguen
sobre arena que cede y arde. No

los incites, deja que vayan con su propio paso
adonde saben ir:

el tiempo pasa demasiado deprisa.
También tu corazón lo siente así.

XXXIV.

¿En qué eternos viñedos
hundidos en el acantilado y de viduños
retorcidos, casi arrodillados,
frente a qué astral y fluctuante isla
de Chipre, a qué cadena de Atlante,
con qué uvas de pepitas color de polvo de oro
o rojas como sangre
hace ya tanto vuelta grumo,

al inicio del tiempo, has vendimiado tú,
Luz?

XL.

Quando sarai a Yazd, ricordati di entrare
nella moschea che ha come tetto un telone

issato su dei pali. Tu crederai di stare
dentro l'accampamento d'una tribù di nomadi

Kachquais e anche se non c'è vento
dal deserto vicino la tela ti sembrerà

poi alzarsi come una vela. Odore di sale
sentirai, i minareti diventeranno alberi

di nave tanto si levano sul portale,
e tu potrai pregare come davanti al tuo mare.

XLL.

Il silenzio di Kashan è quello antico
di un'oasi; c'è il deserto, ma amico

visto da qui, da canali
e fontane ed alberi, eguali

nell'oro tinto d'arancio
che prendono i loro rami spogli.

Perchè l'acqua, la terra, il fuoco
sian sacri qui, tu chiedilo

all'aria che se ne impregna
e genera dei colori

che ci sembrano quelli
visti spesso nei sogni.

XL.

Cuando estés en Yazd, acuérdate de entrar
en la mezquita que tiene como techo

un telón izado sobre palos. Tú creerás estar
dentro del campamento de una tribu de nómadas

Kachquais e, incluso si no hay viento
del desierto cercano, un velamen te parecerá

la tela. Sentirás el olor de la sal y cada minarete,
de tanto elevarse sobre el portal, llegará a ser

el mástil de un navío y rezarás igual que si estuvieras
delante de tu mar.

XLL.

El silencio de Kashan es el mismo silencio
antiguo de un oasis; visto desde aquí,

desde canales, fuentes y árboles iguales
en el oro teñido de naranja

que se adueña de sus ramas desnudas,
es un desierto, sin embargo, amigo.

Para que el agua y la tierra y el fuego
sean sagrados aquí, pídelo al aire

que se impregna de ellos,
y genera colores

que nos parecen los
que, con frecuencia, vemos en los sueños.